

RINGKASAN

Proses Subtitling Konten Video Pada Aplikasi YouTube Yang Diunggah Oleh Channel Google Arts & Culture. Roro Ayu Febri Wahyuningtyas, F31222677, 2024, 35 Halaman, Jurusan Bahasa, Komunikasi, dan Pariwisata, Politeknik Negeri Jember, Meiga Rahmanita S.Pd., M.Pd., (Dosen Pembimbing) serta Ghilma Fikri Yuflih dan Aditya Yungga (Pembimbing Lapang).

Politeknik Negeri Jember merupakan perguruan tinggi kejuruan yang menyelenggarakan pendidikan vokasi yang berada di Jember, dimana proses pembelajaran berfokus pada praktikum daripada teori dengan persentase 60% praktikum dan 40% teori. Kurikulum yang ada dirancang terstruktur dan terarah pada bidang keahlian tertentu. Selain itu, mahasiswa dibekali dengan kemampuan memanfaatkan ilmu pengetahuan dan teknologi (IPTEK) yang telah mereka pelajari sehingga menghasilkan mahasiswa yang terampil, ahli, dan berkompetensi di berbagai bidang industri dan *stakeholder*. Untuk menerapkan ilmu dan pengetahuan yang telah dipelajari, mahasiswa akan mendapatkan kesempatan terjun langsung ke lapangan melalui program magang (*internship*) dengan estimasi waktu kurang lebih selama 6 bulan.

Penulis melakukan kegiatan magang di Translation Linker yang berlokasi di Malang. Perusahaan ini berfokus pada layanan jasa terjemahan meliputi *Translation, Localization, Multimedia, Desktop Publishing, Transcription*, dan *Voice Over*. Penulis telah melakukan banyak hal terkait penerjemahan, seperti *General Translation, Marketing Text, Game Localization*, dan *Subtitling*. Dari beberapa tugas yang telah penulis terjemahkan, subtitling merupakan kegiatan yang sangat diminati. Penulis telah belajar banyak hal mengenai proses *translated subtitle* (subtitling) mulai dari situs web yang digunakan untuk subtitling, yaitu Amara.org, proses login situs web Amara.org, hingga proses finalisasi subtiling. Ada dua konten video pada aplikasi Youtube yang diunggah oleh channel Google Arts & Culture yang telah penulis terjemahkan. Kedua video tersebut berjudul Paris Edition Odd One Out dan 10 Incredible Fact About Color. Penulis harus teliti dalam mengerjakan tugas ini, karena penulis harus dapat membuat kalimat yang efisien

untuk dapat dibaca dan dipahami oleh penonton nantinya. Tentunya pada saat pengerjaan tugas *translated subtitle* (subtitling) penulis mengalami kesulitan. Namun, kesulitan tersebut dapat penulis selesaikan dengan baik.

Saran dari penulis, untuk mahasiswa yang ingin melaksanakan magang di Translation Linker sebaiknya harus memiliki sikap semangat, kreatif dan inisiatif dalam mempelajari hal baru di lokasi magang. Selain itu, harus rajin mempelajari hal-hal yang berkaitan dengan dunia penerjemahan, seperti mempelajari EYD (Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan), KBBI (Kamus besar Bahasa Indonesia), dan memperbanyak *vocabulary*. Sehingga dapat dipastikan mahasiswa akan mudah beradaptasi di lingkungan kerja dan dengan mudah dapat menyelesaikan pekerjaan atau tugas yang diberikan oleh pembimbing lapang nantinya. Serta diharapkan juga mahasiswa akan mendapatkan kemampuan-kemampuan baru untuk bekal di dalam dunia kerja profesional yang sesungguhnya.